

Барашко Елена Николаевна

Старший преподаватель кафедры «Информационные технологии»,

ДГТУ «Донской государственный технический университет»

Россия, г. Ростов-на-Дону

Карпинская Юлия Николаевна,

студент

2 курс, Информационные системы и технологии,

ДГТУ «Донской государственный технический университет»

Россия, г. Ростов-на-Дону

Будзинский Владислав Феликсович,

студент

2 курс, Информационные системы и технологии,

ДГТУ «Донской государственный технический университет»

Россия, г. Ростов-на-Дону

АНАЛИЗ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА PROMT И TRANSIT

***Аннотация:** Данная статья является сравнительным анализом систем машинного перевода PROMT и TRANSIT.*

***Ключевые слова:** системы PROMT Translation Server, TRANSIT, машинный перевод, инструменты.*

***Abstract:** This article is a comparative analysis of machine translation systems PROMT and TRANSIT.*

***Keywords:** systems PROMT Translation Server, TRANSIT, machine translation, tools.*

На данный момент имеется много различных систем машинного перевода, использующих различные технологии и алгоритмы распознавания текста.

Поддержкой системы **PROMT Translation Server** служит способ переводов электронных почт, которые имеют возможность задания формальных законов обрабатывания поступающей корреспонденции и её маршрутизации. **PROMT Translation Office 2000** – комплект высококлассных инструментов, который гарантирует перевод с главных языков Европы на русский и наоборот. Этот инструмент дает возможность переводить и изменять перевод текстов с различных языков. С целью предоставления высочайшего качества переводов в организации PROMT учтена вероятность опции на перевод определенного текста – с помощью подключения специальных предметных словарей. Комфортным средством настройки системы считается вероятность подбора темы текста: какой словарь подключить, какие фразы сохранить без изменения и как подвергать обработке специализированные системы вида электронного адреса, даты и времени. Чтобы оценить эффективность работы системы МП, фирма PROMT представила собственную систему PROMT 2000 Translation Office центру переводов ЛОННИС. Результаты теста показали, что применение МП сокращает общее количество времени выполнения проекта где-то в 2 раза.

Таблица 1. Модули системы PROMT

Модуль	Описание
SmarTool	Инструмент, который реализует функции переводов в приложениях Microsoft Office 97 (Word, Excel) и Microsoft Office 2000 (Word, Excel, PowerPoint, FrontPage, Outlook);
QTrans	Программа, позволяющая переводить неформатированный текст с большой скоростью. Чтобы улучшить перевод, необходимо подключать разные словари PROMT;
PROMT	Специальный инструмент для перевода;
Dictionary Editor	Приложение для добавления информации в словари и их редактирования;

PROMT Electronic Dictionary	Электронный словарь, который предоставляет доступ к словарям PROMT;
WebView	Браузер, который синхронизирует переводы текстов в Интернете;
ClipboardTranslator	Программа, которая быстро переводит текст с буфера обменов;
“Интегратор”	Средство предоставляющее доступ к пакету приложений.

Фирма STAR SPb презентовала подход к применению компьютера в переводческой деятельности, базирующийся на технологии Translation Memory. Разработанная ими методика **TRANSIT** дает возможность не только значительно увеличить скорость и уменьшить расход на переводы, но и включает большое число элементов и методов контроля качества (однотипность применения терминологии, единообразие стиля). Наибольшая результативность данной технологии достигается при переводе огромных однотипных и часто модифицируемых текстов.

TRANSIT хорошо справляется с задачами, которые возникают в процессе любых проектов связанных с техническим переводом:

- Переводов больших объемов текста;
- Работа с документами известного формата;
- Уменьшение времени для работы с часто повторяющимися текстами;
- Единообразие стилей, терминологии;
- Перевод на разных языках.

Система TRANSIT принадлежит семейству CAT- программ (Computer-Aided Translation) и основывается на технологии Translation Memory, которая сохраняет тексты уже находящиеся в базе и тем самым сокращает время на переводы текстов с такой же темой, в отличие от системы PROMT. TRANSIT удобен при использовании переводов профессиональных переводчиков.

В научном журнале «Успехи современного естествознания» в августе 2008 года провели сравнение англо-русского направления перевода. При условии этого исследования сопоставим качество перевода различных переводчиков. Для проведения сравнительного теста в 2008 году был выбран переводчик PROMT и TRANSIT. Проведем такое же исследование. В качестве примера для перевода возьмем те же предложения, которые были использованы в исследовании 2008 года.

Таблица 2.Примеры перевода по материалам информационного агентства BBC

Пример	Перевод PROMT	Перевод TRANSIT
When the soul is bad, we walk in the park. It becomes so nice and peaceful among nature that you don't want to leave. When it rains, you can sit in the gazebo and enjoy the cool air and the sound of drops on the ground.	Когда на душе плохо мы идем гулять в парк. Среди природы становится так хорошо и спокойно, что уходить совсем не хочется. Когда идет дождь можно посидеть в беседке и наслаждаться прохладным воздухом и стуком капель о землю.	Когда душа плоха, мы идем в парке. Это становится столь хорошим и мирным среди природы, что Вы не хотите уезжать. Когда идет дождь, Вы можете сидеть в беседке и наслаждаться прохладным воздухом и звуком снижений на земле.

В целом с переводом этого предложения лучше всех справился PROMT, хоть и с небольшими недочетами. У TRANSIT ошибок больше, чем у его соперников, они не позволяют понять нормально смысл предложения, а также могут ввести в заблуждение относительно смысла исходного предложения. Отметим некоторые ограничения на использование систем МП. Не стоит переводить с помощью программы-переводчика художественную литературу,

стихи. Так же маленькие тексты рекомендуется перевести самостоятельно. Сравнительная характеристика параметров двух технологий представлена в таблице 3.

Таблица 3. Сравнение параметров технологий PROMT и TRANSIT

	PROMT	TRANSIT
Применение	Перевод документов внутри корпоративной сети, а так же художественных текстов	Перевод крупных текстов всех форматов
Языки	Поддержка перевода всех стандартных языков	Английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, португальский, русский, украинский
Профили перевода	65	10
Настройка на тематику клиента	Присутствует	Присутствует
Гибридная технология	Доступна	Доступна
Web-интерфейс для перевода	Присутствует	Присутствует
Web-интерфейс для настроек	Присутствует	Присутствует
API	Присутствует	Присутствует
Переводимые форматы	Неформатированный текст, HTML-документ, XML, документы MS Office, документы Open Office, PDF	HTML-документ, документы MS Office

Сравнив данные методы машинного перевода и проанализировав конкретные переводы можно сделать вывод, что наилучшей системой является PROMT. Об этом судить можно по сравнительному анализу переводов текста. В общем все системы можно назвать рабочими, только PROMT целесообразнее использовать в переводах художественных текстов, а TRANSIT при переводах деловых текстов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахоу А., Ульман Дж. Теория синтаксического анализа, перевода и компиляции. М.: Мир, 1978. Т.1. 612с. Т.2. 487с
2. Рябцева Н.К. Информационные процессы и машинный перевод. М., Наука, 1986.
3. Кулагина О.С. Исследования по машинному переводу. – М., 1979.
4. Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. М.: Наука, 1983.